

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 13 février 2012
Monday, February 13, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Danielle Fredette-Thériault	agente des ressources humaines / Human resources officer
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Richard Guertin,	surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent

Absence motivée

Michel A. Beaulne, conseiller/councillor

Réunion ordinaire du conseil – le 13 février 2012
Regular meeting of council – February 13, 2012

Page 2

- | | |
|--|---|
| <p>1. <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u></p> <p>Le conseiller Alain Fraser récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-60-12
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Prayer and opening of the regular meeting</u></p> <p>Councillor Alain Fraser recites the opening prayer.</p> <p>R-60-12
Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be declared open.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>2. <u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-61-12
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u>
R-61-12
Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>3. <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></p> | <p><u>Disclosures of conflicts of interest</u></p> |
| <p>4. <u>Adoption des procès-verbaux</u>
(huis clos remis sous pli confidentiel)</p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u>
(Closed meetings remitted under confidential seal)</p> <p>None.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Reports of the mayor and councilors</u></p> <p>None.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 13 février 2012
Regular meeting of council – February 13, 2012

Page 3

6. Présentations

Presentations

**6.1 Conservation de la Nation Sud, réf. :
L'élaboration du plan de protection
des sources**

**South Nation Conservation, Re:
Source Water Protection Planning**

Monsieur Richard Pilon et Madame Jennifer Boyer adressent le conseil.

Mr. Richard Pilon and Mrs. Jennifer Boyer address the council.

7. Délégations

Delegations

Aucune.

None.

8. Période de questions

Question period

Aucune.

None.

9. Sujets pour action

Matters requiring action

**9.1 Deloitte & Touche, réf. : Plan des
services d'audit**

**Deloitte & Touche, Re : Audit services
plan**

Monsieur Gérald Gauthier présente le plan des services d'audit pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2011.

Mr. Gérald Gauthier presents the audit plan for the financial year ending December 31, 2011.

R-62-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

R-62-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter le plan des services d'audit présenté par la firme Deloitte & Touche pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2011.

Be it resolved that the audit plan for the financial year ending December 31, 2011 presented by Deloitte & Touche be accepted.

Adoptée.

Carried.

- 9.2 **Politiques sur la violence et le harcèlement au travail, réf. : Modification**
R-63-12
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'approuver la révision de la politique sur la violence en milieu de travail SST-P-10-01 ainsi que la politique sur le harcèlement en milieu de travail SST-P-10-02, tel que recommandé au document REC-30-12.

Adoptée.

- Policies on violence and harassment at work, Re: Amendment**

- R-63-12**
Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to approve the revision of the policy on violence at work SST-P-10-01 and the policy on harassment at work SST-P-10-02, as recommended in document REC-30-12.

Carried.

- 9.3 **Pierres à la Maison de l'Île**
R-64-12
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter la demande du Centre culturel Le Chenail afin de déplacer un nombre suffisant de pierres du site de construction de l'usine des eaux usées à la Maison de l'Île pour le plan d'aménagement qui sera soumis par le Centre culturel Le Chenail et qui pourrait être utilisé par la ville, tel que recommandé au document REC-29-12.

Adoptée.

- Boulders for the *Maison de l'Île***
R-64-12
Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to accept the request from *Centre culture Le Chenail* to move a sufficient amount of boulders from the construction site at the wastewater treatment plant to the *Maison de l'Île* for the development plan to be submitted by the *Centre culturel Le Chenail* and for the use by the Town, as recommended in document REC-29-12.

Carried.

- 9.4 **Rapport annuel sur la qualité de l'eau pour l'année 2011**
R-65-12
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

- 2011 Annual report on water quality**

- R-65-12**
Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Réunion ordinaire du conseil – le 13 février 2012
Regular meeting of council – February 13, 2012

Page 5

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport annuel sur la qualité de l'eau pour l'année 2011 selon le règlement de l'Ontario 170/03, tel que recommandé au document REC-23-12.

Adoptée.

Be it resolved to accept the 2011 annual report on water quality as per Ontario Regulation 170/03, as recommended in document REC-23-12.

Carried.

9.5 Rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour l'année 2011

R-66-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour l'année 2011 selon le règlement de l'Ontario 170/03, tel que recommandé au document REC-24-12.

Adoptée.

2011 Summary report on water quality

R-66-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to accept the 2011 summary report on water quality as per Ontario Regulation 170/03, as recommended in document REC-24-12.

Carried.

9.6 Rapport annuel de performance pour l'année 2011 – Usine de traitement des eaux usées

R-67-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport annuel de performance pour l'année 2011 pour l'usine de traitement des eaux usées, tel que recommandé au document REC-26-12.

Adoptée.

2011 Annual performance report – Wastewater treatment plant

R-67-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to accept the 2011 annual performance report for the wastewater treatment plant, as recommended in document REC-26-12.

Carried.

9.7 Ordonnances de modification au contrat à l'usine de traitement des eaux usées

R-68-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser les changements N° 13 à 22 à l'usine de traitement des eaux usées soumis par l'ingénieur de projet pour les montants respectifs de 10 620.50\$, 1 846.90\$, 586.30\$, 2 857.12\$, 1 537.08\$, 6 647.30\$, 2 917.20\$, 6 850.80\$, (69 565.00\$) et 8 438.06\$, tel que recommandé au document REC-25-12.

Adoptée.

Contract change orders at the wastewater treatment plan

R-68-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to authorize change orders N° 13 to 22 at the wastewater treatment plan submitted by the project engineer for the respective amounts of \$10,620.50, \$1,846.90, \$586.30, \$2,857.12, \$1,537.08, \$6,647.30, \$2,917.20, \$6,850.80, (\$69,565.00) and \$8,438.06, as recommended in document REC-25-12.

Carried.

9.8 Divers transferts pour finaliser l'entente de plan de lotissement, réf. : Place Desjardins

R-69-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'autoriser le maire et la greffière à signer les documents de transferts de terrains, de servitudes de drainage ainsi que les pieds de réserve afin de rencontrer les exigences de l'entente du plan de lotissement enregistrée le 28 septembre 2007, telle qu'amendée et portant le numéro PT3403 et que les règlements municipaux soient adoptés à cet effet, tel que recommandé au document REC-27-12.

Adoptée.

Various transfers to complete the subdivision agreement, Re: Place Desjardins

R-69-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to authorize the mayor and the clerk to sign the required documents for the land transfers, drainage easements and foot reserves to meet the requirements of the subdivision agreement registered on September 28, 2007, as amended under number PT3403 and to adopt the municipal by-laws accordingly, as recommended in document REC-27-12.

Carried.

9.9 **Demande de retrait de l'application du
Contrôle, réf. : 1740-1742, croissant
Suzie**

R-70-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 16 du plan 46M-99, étant le 1740-1742, croissant Suzie, sous réserve que la servitude de drainage soit enregistrée au préalable et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-28-12.

Adoptée.

**Part lot control, Re : 1740-1742 Suzie
Crescent**

R-70-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to accept the part lot control request under section 50(5) of the *Planning Act* for lot 16 of plan 46M-99 being 1740-1742 Suzie Crescent, conditional that the drainage easement be prior registered and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-28-12.

Carried.

9.10 **Approbation d'un plan d'implantation,
réf. : Canadian Tire**

R-71-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'imposer à Canadian Tire d'aménager à ses frais une médiane et tous travaux connexes sur la rue Cameron entre le Canadian Tire et la rue Alexander Siversky, tel que recommandé au document REC-31-12.

Adoptée.

**Approval of a site plan, Re:
Canadian Tire**

R-71-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to require that a median curb and all associated works be installed at Canadian Tire's expense on Cameron Street between Canadian Tire and Alexander Siversky Street, as recommended in document REC-31-12.

Carried.

- 9.11** **Le Phénix, réf. : Programme de promotion et de formation**
R-72-12
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'appuyer Le Phénix dans sa démarche pour la continuité de sa désignation à titre de partenaire agréé pour la promotion et la formation sur la LAPHO et ses normes.

Adoptée.

- Le Phénix, Re : Promotion and training Program**
R-72-12
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to support *Le Phénix* in renewing its designation as a certified partner for the promotion and the training on the AODA and its standards.

Carried.

10. Règlements

By-laws

- 10.1** **N° 9-2012** pour amender le règlement de circulation N° 28-2005.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

- N° 9-2012** to amend traffic by-law N° 28-2005.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

- 10.2** **N° 10-2012** pour amender le règlement de stationnement N° 27-2005.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

- N° 10-2012** to amend parking by-law N° 27-2005.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 13 février 2012

Regular meeting of council – February 13, 2012

Page 9

10.3 **N° 11-2012** pour autoriser l'acquisition d'une servitude de drainage.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 11-2012 to authorize the acquisition of a drainage easement.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.4 **N° 12-2012** pour autoriser et confirmer l'acquisition de terrains faisant partie d'une servitude de drainage existante.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 12-2012 to authorize and confirm the acquisition of certain lands as part of an existing drainage easement.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.5 **N° 13-2012** pour le retrait du contrôle des parties (1740-1742, croissant Suzie).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 13-2012 for a part lot control (1740-1742 Suzie Crescent).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.6 **N° 14-2012** pour autoriser le transfert des pieds de réserve (rue Marc-André, croissant Suzie et rue Aberdeen).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 14-2012 to transfer and lift one foot reserves (Marc-André Street, Suzie Crescent and Aberdeen Street).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 13 février 2012
Regular meeting of council – February 13, 2012

Page 10

- | | | |
|-------------|--|---|
| 10.7 | <u>N° 15-2012</u> pour le transfert de deux lots sur le cercle Pierrette à la compagnie 483038 Ontario Inc. | <u>N° 15-2012</u> to transfer ownership of two lots on Pierrette Circle to the company 483038 Ontario Inc. |
| | 1 ^{re} lecture - adopté | 1 st reading - carried |
| | 2 ^e lecture - adopté | 2 nd reading - carried |
| | 3 ^e lecture - adopté | 3 rd reading - carried |

Adopté.

Carried.

- | | | |
|------------|---|---|
| 11. | <u>Avis de motion</u>

Aucun. | <u>Notices of motion</u>

None. |
| 12. | <u>Rapports des services et demandes d'appui</u> | <u>Services reports and requests for support</u> |
| 13. | <u>Période de questions du conseil municipal</u> | <u>Question period from the municipal council</u> |
| 14. | <u>Réunion à huis clos</u> | <u>Closed meeting</u> |
| ** | <u>Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.1</u>
<u>R-73-12</u>
Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Marc Tourangeau | <u>Closed meeting to discuss item 14.1</u>
<u>R-73-12</u>
Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau |

Réunion ordinaire du conseil – le 13 février 2012

Regular meeting of council – February 13, 2012

Page 11

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h55 pour discuter de l'article 14.1.

Adoptée.

Be it resolved that a closed meeting be held at 8:45 p.m. to discuss item 14.1.

Carried.

**

Réouverture de la réunion ordinaire
R-74-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 21h20.

Adoptée.

Reopening of the regular meeting
R-74-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:20 p.m.

Carried.

14.1 **Vacance au poste de directeur du**
développement économique

R-75-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de mandater le maire et le directeur général-trésorier à rencontrer les Comtés unis de Prescott et Russell pour une possible entente de service pour le développement économique et de présenter un rapport au conseil à la réunion du 22 février 2012.

Adoptée.

Vacant position for the director of
Economic Development

R-75-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to mandate the mayor and the chief administrative officer-treasurer to meet with the United Counties of Prescott and Russell for a possible service agreement for economic development and to present a report to council at the meeting of February 22, 2012.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 13 février 2012
Regular meeting of council – February 13, 2012

Page 12

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 16-2012 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 16-2012 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

Adjournment

R-76-12

R-76-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 21h25.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:25 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

22^e
22nd

JOUR DE
DAY OF

FÉVRIER
FEBRUARY

2012.
2012.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk